



9 - 16 'Ιουνίου. 'Η συνέλευση τῆς 'Επιτροπῆς Πολεοδομίας τῆς U.I.A. στὴν 'Αθήνα

Ὁπως γράψαμε ἀπὸ προηγουμένου τεύχος μας, ἀντιλήθη στὴν Ἀθήνα, ἀπὸ 9 - 16 'Ιουνίου, ἡ 'Επιτροπὴ Πολεοδομίας τῆς Διεθνoῦς Ἐνώσεως Ἀρχιτεκτόνων μὲ θέματα ἡμερησίου διατάξεως, πού εἶχαν ἄμεση ἐξέταση μὲ τὸ Διεθνὲς Συνέδριο Ἀρχιτεκτονικῶν, τὸ ὁποῖο θὰ συνέλθῃ στὴν Ἀβάνα καὶ στὸ Μεξικὸ στὰ 1963. Μὲ τὴν ἀνάληψη τῶν ἐργασιῶν τῆς ἡ 'Επιτροπῆς Πολεοδομίας ἐξέδωσε ἕνα ἀνακοινωθέν, πού συνοψιστικὰ ἐκθέτει τὰ συζητηθέντα θέματα καὶ πραγματοποιοῦνται μὴ συνέντευξη τύπου (πρὸς-κόνφερνς), στὴν ὁποία

ἀνέλυσε ὁμοιασμένα θέματα καὶ ἀπήτησε εἰς ἐρωτήσεις δημοσιογράφων.

1. Ἀνακοινωθέν τῆς 'Επιτροπῆς Πολεοδομίας.

Ἡ 'Επιτροπὴ Πολεοδομίας τῆς Διεθνoῦς Ἐνώσεως Ἀρχιτεκτόνων ἐγένετο δεκτὴ εἰς Ἀθήνας ὑπὸ τοῦ ὁμοτίμου καθηγητοῦ κ. Κώστα Κιτσίκη, ὁ ὁποῖος ὑπὸ τὴν ἰδιότητά του τοῦ Προέδρου τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος τῆς U.I.A., ηὔχθη εἰς τοὺς ἐκπροσώπους 16 χωρῶν τὸ «ὡς εὖ παρέστητε».

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἐναρκτηρίου λόγου του, ὁ καθηγητὴς κ. Κιτσίκης ἐξέφρασε τὴν εὐχαρίστησιν ὅλων ἐκείνων, πού ἐνδιαφέρονται νὰ ἴδουν τὴν ὀρθολογικὴν ἀνάπτυξιν τῶν πόλεων καὶ ἰδιαίτερος τῶν Ἀθηναίων, εἰς τοὺς ὁποίους ἡ λέξις «Πολεοδομία» καὶ μόνη ἀρκεῖ διὰ νὰ προκαλέσῃ αἰσθήματα συγκινήσεως καὶ ζωηροῦ ἐνδιαφέροντος. Ἐτόνισε δὲ ὅτι ἡ κοινὴ γνώμη δὲν θὰ παραλείψῃ νὰ παρακολουθήσῃ μετὰ προσοχῆς τὰς ἐργασίας τῆς 'Επιτροπῆς.

Ὁ Πρόεδρος τῆς 'Επιτροπῆς, καθηγητὴς Βάν Ἐστέρεν ηὔχαριστησε τὸν καθηγητὴν κ. Κιτσίκην διὰ τὴν εὐγενῆ καὶ ἐγκάρδιον ὑποδοχὴν πού ἐπεφυλάχθη εἰς τοὺς συνέδρους καὶ ὑπεθύμισεν, ὅτι εἰς αὐτὴν ἀκριβῶς τὴν πόλιν μὲ τὸ ἐνδοξον παρελθόν εἶδε φῶς πρὸ τριάντα ἐτῶν ὁ «καταστατικὸς χάρτης τῶν Ἀθηνῶν», πού ἀποτελεῖ ἀστήρευτον πηγὴν ἐμπνεύσεως διὰ τὰς ἀπὸ τότε ἀναληφθείσας μελέτας.

Ὁ καθηγητὴς Βάν Ἐστέρεν παρέσχε τὴν διαβεβαίωσιν ὅτι ὁ ἄνθρωπος θὰ ἀποτελέσῃ τὸ ἐπίκεντρον τῆς φροντίδος καὶ τοῦ σκοποῦ τοῦ Συνεδρίου καὶ ὅτι τὸ πλαίσιον εἰς τὸ ὁποῖον ζῆ θὰ ἐξετασθῇ ἐπισταμένως καὶ θὰ εἶναι τὸ ἀντικείμενον τῶν προσεχῶν συνόδων.

Αὐτὸ ὑπῆρξε καὶ τὸ πνεῦμα τῶν πολυαριθμῶν συσκέψεων, αἱ ὁποῖαι ἐπέτρεψαν εἰς τὴν 'Επιτροπὴν νὰ προετοιμάσῃ τὴν συμμετοχὴν τῆς εἰς τὸ προσεχὲς Συνέδριον τῆς U.I.A., τὸ ὁποῖον θὰ συνέλθῃ εἰς Ἀβάνα καὶ εἰς τὴν Συνέλευσιν, ἡ ὁποία θὰ ἐπακολουθήσῃ εἰς τὸ Μεξικόν.

Θέμα αὐτῶν τῶν ἐκδηλώσεων θὰ εἶναι : « Ἡ Ἀρχιτεκτονικὴ εἰς τὰς ἐν ἀναπτύξει χώρας ».

Ἀνταλλαγὰι ἀπόψεων ὡς πρὸς τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ ἐδάφους εἰς τὰς ζώνας διαμονῆς, ἐπέτρεψαν τὴν διαπίστωσιν τῆς ὁλονέν ἀξιοσημείωτης σημασίας τοῦ ρόλου τῆς κυβερνώσεως ἀρχῆς, ἡ

Ἀπὸ τὴ συγκλήσῃ τῆς 'Επιτροπῆς Πολεοδομίας τῆς Διεθνoῦς Ἐνώσεως Ἀρχιτεκτόνων. Ἡ 'Επιτροπὴ συνεδριάζει (ἀπ' ἀριστερὰ): Α. Χοέτσελ ('Ελβετία), Βάν Ἐστέρεν, Πρόεδρος ('Ολλανδία), Κ. Κιτσίκης Γ. Κανδύλης (τῆς Ε.Ε. τῆς Δ.Ε.Α.), Θ. Ἀργυρόπουλος ('Ελλάς).— From the meeting of the U.I.A. City-Planning Committee. The Committee in session (from left): A. Hoechel (Switzerland), Van Eesteren (President—Holland), C. Kitsikis, G. Kandyliis (Executive Committee of the U.I.A.), Th. Argyropoulos (Greece).— Les assises du Comité de l'Urbanisme de l'U.I.A. La Commission délibère. De gauche à droite: M.M. A. Hoechel (Suisse), Van Eesteren (Président—Pays-Bas), C. Kitsikis, G. Kandyliis (Comité Exécutif de l'U.I.A.), Th. Argyropoulos (Grèce).— Von der Einberufung des Stadtbaukomitees der Internationalen Architektenunion Das Komitee tagt. (von links): Esil Auro (Schweiz), Van Eesteren (Vorsitzende—Holland), K. Kitsikis, G. Kandyliis, Th. Argyropoulos (Griechenland).



δίως όσον άφορᾶ τήν προετοιμασίαν τής διαμορφώσεως του οικισμού και τής πόλεως, έν σχέσει προς τον τρόπον διαβιώσεως. Ή όργάνωσις του οικοδομικού όγκου, ή κατανομή των στοιχείων ομάδικῦ έξοπλισμού ή, προσέτι, οι χλοερει χώροι δέν είναι έπιτρεπτόν νά άφεθοῦν εις τήν τύχην ή εις τήν κτηματικήν και οίδομικήν έκμετάλλευσιν.

2. Ή Συνέντευξη Τύπου.

Ή Πρόεδρος του Έλληνικού Τμήματος τής Έπιτροπής τής U.I.A. καθηγητής κ. Κ. Κιτσικής, ό Πρόεδρος τής Έπιτροπής Πολεοδομίας καθηγητής Βάν Έστέρν, ό Γεν. Γραμματεὺς τής U.I.A. κ. Πιέρ Βαγκό, ό κ. Προκ. Βασιλειάδης, Διευθυντής του ΄Υφυπουργείου Δημοσίων Έργων και πολλοί σύνεδροι ύπεδέχθησαν τους Έλληνες δημοσιογράφους στο «Κίγκς Πάλλας» και έπί δύο ώρες, σχεδόν, ανέλυσαν θέματα και άπήντησαν σε έρωτήσεις.

Στήν άρχή ό κ. Κ. Κιτσικής ανέφερε ότι οι συζητήσεις διεξήχθησαν σε άτμόσφαιρα έγκαρδιότητας, παρ' όλο ότι οι σύνεδροι αντιπροσώπευαν τους δύο Κόσμους, και τὰ συμπεράσματα τής Έπιτροπής είναι ένα δείγμα κατανοήσεως και συνεργασίας. Ή Πρόεδρος τής Έπιτροπής Πολεοδομίας, καθηγητής κ. Βάν Έστέρν ανέφερε ότι οι έργασίες τής Έπιτροπής περιστράφησαν κυρίως σε θέματα του Συνεδρίου του 1963, τó όποιο στην ούσια θά άσχοληθῆ με πολεοδομικά ζητήματα, όπως δείχνει άλλωστε και τó κεντρικό πρόβλημα τής ήμερησίας διατάξεως.

«...Οι Άρχιτέκτονες και οι Πολεοδόμοι», συνέχισε, «έχουν σήμερα καθήκον νά καλλιερεῦσουν τις συνθήκες τής ζωής του ανθρώπου από τήν κατοικία, τήν συνοικία, τó πάρκο, ως τó θέατρο. Μεγάλο όπως βλέπετε τó έργο τους και πολλά τὰ προβλήματα που έχουν νά έπιλύσουν.

Τὰ πάντα αναπτύσσονται μέσα στην κοινωνία και ό Άρχιτέκτων παρακολουθεῖ αὐτή τήν ανάπτυξη, γιατί άλλωώς θά θεωρηθῆ ένας ρομαντικός καθυστερημένος. Άλλά αναπτύσσοντας συνεχώς ιδέες οι Άρχιτέκτονες και οι Πολεοδόμοι, ζώντες μέσα σ' αὐτή τήν άναδη-



Ή άλλη πλευρά τής «τραπέζης συζητήσεων» και άπόψεων: Χλάνκν (Τσεχοσλοβακία), Λορέικο (Σ. Ρωσία), Κόκλνβα (διερμηνεύς του κ. Λορέικο), Καλσά (Γαλλία).— The other side of the «table of discussions» and views. M.M. Hladky (Czechoslovakia), Loreiko (U.S.S.R.), Koklova interpreteur to Mr. Loreiko), Calsat (France).— Leur faisant face: M.M. Hladky (Tchechoslovaquie), Loreiko (Union Sovietique), Khoklova (Interprete de Mr. Loreiko), Calsat (France).— Die andere Seite des «Diskussions und Ansichtentisches». M.M. Hladky (Tschechoslowakei), Loreiko (UdSSR), Koklova (Dolmetscher Loreiko), Galcha (Frankreich).

μιουργία, αναπτύσσονται και οι ίδιοι...»

Ή κ. Πιέρ Βαγκό, Γενικός Γραμματεὺς τής U.I.A., έσημείωσε ότι οι σημερινοί οικισμοί, λόγω τής φύσεώς τους, δέν μπορούν νά παρακολουθήσουν τήν συνεχώς αναπτυσσομένη τεχνική πρόοδο, και έτσι ένω ύφίσταται μία θαυμασία βιομηχανία και τεχνική, έχομε καρικατούρες οικισμού, που δέν ανταποκρίνονται στις σημερινές μας άνάγκες.

«Ή προσωπική μου γνώμη», συνέχισε ό κ. Βαγκό, «είναι ότι, όπως ή οικονομία είναι σχεδιοποιημένη, προγραμματισμένη, τó ίδιο πρέπει νά είναι και ή Πολεοδομία, ή Οίκιστική πολιτική. Δηλαδή, στον προγραμματισμένο κόσμο που ζούμε, πρέπει νά ύπάρχη γενικό πρόγραμμα και στα θέματα του οικισμού. Ή Πολεοδομία, κατέληξε ό κ. Βαγκό, ή διάρθρωση των οικισμών, των περιοχών, τής συνοικίας πρέπει νά κινηθοῦν ανεξάρτητα από πολιτικά σύνορα για νά έχουν μίό εύρύτητα και μίά προοπτική μεγαλύτερη.

»Πάντως ή Άρχιτεκτονική σήμερα έχει καθήκον», κατέληξε ό κ. Βαγκό, «ό προγραμματισμός αὐτός νά ξεπηρητῆ τὰ συμφέροντα του σημερινού ανθρώπου...»

Ή Πολεοδόμος Άρθουρ Λίγκ (Άγγλία) εκάκισε τήν άναρχική έξάπλωση των πόλεων, που καταστρέφουν συνεχώς τήν ύπαιθρο χώρα, ή όποία με κάθε μέσο πρέπει νά προφυλαχθῆ. Πρέπει νά βρεθῆ μίά οικονομική λύση, συνέχισε, στην κατοικία, γιατί δέν είναι δυνατό κάθε άνθρωπος νά έχη τó οικόπεδό του. Άν προσανατολισθοῦμε στή λύση κατασκευής ύψηλοτέρων πολυκατοικιών, μπορούμε νά έπιτύχουμε οικονομικές λύσεις, όχι μόνο με τήν πύκνωση των κατοικιών, αλλά και με τόν περιορισμό όλων των άλλων συντελεστών ζωής: συγκοινωνιών, ηλεκτροφωτισμού, ύδρευσεως, έπικεινωιών κλπ. Αὐτός ό προσανατολισμός, κατέληξε ό κ. Λίγκ, νομίζω ότι θά δώση λύση σε πολλά σημερινά πολεοδομικά προβλήματα.

Οι κυριώτερες έρωτήσεις των δημοσιογράφων.

Έρωτηση: Ποιό τó άμεσο πολεοδομικό πρόβλημα σε διεθνή κλίμακα;

Άπάντηση: (Βαγκό): Κέντρο του ενδιαφέροντος τής σημερινής Πολεοδομίας είναι ό άνθρωπος και όχι τó όχημα. Αὐτόν πρέπει νά προσέξωμε και αὐτό είναι μίά στροφή στις διεθνείς άπόψεις τής Πολεο-

δομίας και τής Άρχιτεκτονικής.

Έρωτηση: (προς τόν Λίγκ): Ής προς τις παλιές πόλεις εισθε ύπερ των διαρρυθμίσεων, τής αραιώσεως, τής διαρρυθμίσεως, ή τής δημιουργίας νέων πόλεων, νέων κέντρων;

Άπάντηση: Και ύπερ των δύο μεθόδων. Έκει που είναι δυνατό νά γίνουν διαρρυθμίσεις και διαρρυθμίσεις δέν θά τις παραλείψωμε, γιατί δέν είναι εύκολο νά έγκαταλείψη κανείς μίά παλιά πόλη με οικονομικά και έμπορικά κέντρα, με παράδοση, με μνημεία και αρχαιολογικούς θησαυρούς.

Έρωτηση: (Στόν Λίγκ): Τί γνώμη έχετε για τή συμφόρηση τής κυκλοφορίας στις μεγάλες πόλεις;

Άπάντηση: Νομίζω ότι μίά πρακτική λύση είναι ό διαχωρισμός των πεζών από τὰ αυτοκίνητα. Πρέπει νά διαρρυθμίσωμε έτσι τις πόλεις, ούτως ώστε νά ύπάρχουν δρόμοι μόνο για ζούς, που νά μη διασταυρώνονται με τὰ όχηματα. Είναι βέβαια, δύσκολη λύση, αλλά εκεί πρέπει νά τείνωμε. Μετά άπ' αὐτό ό κ. Έστέρν εύχαρίστησε τους Έλληνες δημοσιογράφους και όλους που συνέτειναν στην καλή διεξαγωγή των εργασιών τής Έπιτροπής.

Νέος αντιπρόεδρος της UIA

Ο Γενικός γραμματέας της U.I.A. κ. Pierre Vago απέστειλε προς τα έθνηκά τμήματα των χωρών-μελών αυτής και τα μέλη της Διεθνούς Ένώσεως Αρχιτεκτόνων εγκύκλιον, όπου αναφέρεται ότι κατά την συνέλευσι της Ένωσεως στο Charlevoix ή Έκτελεστική Επιτροπή εξέτασε το θέμα της τροποποιήσεως του καταστατικού της. Επίσης, μεταξύ άλλων αναφέρει, ότι επρόταθη όπως την θέσιν του άποχωρούντος και μη επιθυμούντος να επανεκλεγεί Πορτογάλου αντιπροέδρου αυτής κ. Carlos Ramos καταλάβη ο Έλληνας κ. Κ. Κιτσίκης, δόκιμος Καθηγητής του Ε.Μ.Π. και μέλος της Γαλλικής Ακαδημίας Αρχιτεκτονικής ή ο Άλλανδός κ. Van Den Broek. Διά την θέσιν του Γενικού γραμματέως επρόταθη και πάλιν ο Γάλλος κ. Pierre Vago.

THE ATHENS MEETING OF THE IUA CITY-PLANNING COMMITTEE June 9-16

As it was written in the last issue of «Architectoniki» there took place in Athens from June 9-16 a Meeting of the IUA City-Planning Committee. During the Meeting the Committee discussed a number of subjects having immediate connection with the International Congress of Architects that will take place in Habana and Mexico in 1963.

At the end of its works the City-Planning Committee released a brief report related to the subjects discussed. Likewise during a Press-Conference it gave to the journalists information on certain subjects.

1. The Report of the IUA City-Planning Committee

Professor C. Kitsikis on his capacity of the President of the IUA Greek Section welcomed to Athens the representatives of the 16 countries.

During his opening speech Prof. Kitsikis conveyed the pleasure of all those interested in the rational development of the towns, especially of the people of Athens to whom the very word «city-planning» produces a feeling of excitement and intense interest. Prof. Kitsikis added that the works of the Committee will attract the public attention.

Professor Van Eesteren President of the Committee thanked Prof. Kitsikis for the cordial reception bestowed on the delegates and reminded that the «Constitutional Chart of Athens» that consists a inexhaustible source of inspiration for all further projects came into being

thirty years ago in this glorious city.

Prof. Van Eesteren stressed out that Man will be the main objective of the Meeting, his environment will be carefully studied and will consist the subject of the Meeting to follow.

The numerous sessions that followed were imbued by this spirit. These sessions enabled the Committee to prepare its participation in the IUA Congress which will take place in Habana and next in Mexico.

The subject to be discussed in these Meetings will be «Architecture in Developing Countries».

Exchange of views and opinions concerning the use of the ground in residential sectors proved that the State is called to play an increasingly important role in the preparation of the housing and towns project according to the living conditions. Indeed it is not possible to leave at the mercy of property and constructional exploitation the planning and study of subjects such as the building volume, the public use elements and facilities and the green areas.

2. The Press-Conference

At a Press-Conference held at Kings' Palace Hotel Prof. Van Eesteren, Prof. Kitsikis, Mr. Pierre Vago, Secretary General of the IUA, Mr. Proc. Vassiliadis, Director in the Ministry of Public Works and many other delegates talked with the journalists for two hours on the works of the Committee.

Prof. Kitsikis stated that notwithstanding the fact that both worlds were represented by delegates in the Meeting the discussions were carried out cordially and the conclusions of the Committee prove the spirit of cooperation and understanding that prevailed.

Prof. Van Eesteren informed the journalists that the Committee was mainly concerned with topics referring to the 1963 Congress which will deal with city-planning problems.

«It is the duty of Architects and City-Planners» Prof. Van Eesteren stated, «to improve Man's living conditions starting from the house and the quarter up to the park and the theatre. It is indeed a hard task involving many problems.

«Humanity is constantly developing. The architect must be in line with this development lest he will be a romantic behind his time. But by living this regeneration and developing their ideas Architects and City-Planners are developing themselves».

Mr. Pierre Vago said that the existing living quarters are but caricatures that cannot serve our needs. «My personal view», said Mr. Vago, «is that just like economy City-Planning must be planned, too. That means that there must be a general city-planning project».

«Architecture's duty is to serve Man. Therefore it should be

made possible that the planning and application of such a program has a broader scope, irrespectively of political differences».

Mr. Arthur Ling (England) a City-Planner disapproved the anarchical expansion of the towns at the expense of the country which must be preserved by any means. Mr. Ling added that since it is not possible for every family to have its own plot a more inexpensive solution must be ascertained. The construction of higher apartment houses ascertain such a solution not only because of the consequent reduction of the expenses for the lighting, communication, water supply, etc. «I believe», Mr. Ling concluded, «that this orientation will solve many of our present city-planning problems».

The most important question put by journalists were the following:

Question: What is the immediate city-planning problem on an international scale?

Answer (Mr. Vago): The objective of city-planning at present is Man and not the vehicle. It is Man who must attract our attention and this is an international change of view in connection with what Architecture and City-Planning should aim at.

Question (put to Mr. Ling): Referring to the existing towns do you prefer their widening and arrangement or the creation of new ones?

Answer: I adopt both solutions. As it is not easy to quit a town with economic and commercial centres, tradition, monuments etc., we have, in certain cases, to apply the first solution.

Question (put to Mr. Ling): What is your point of view in connection with the traffic-jam in the large towns?

Answer: I think the separation of the pedestrians from the vehicles would be quite a practical solution. Towns should be designed so that the roads intended for the pedestrians will be crossed by the vehicles. It is undoubtedly a difficult solution but the only effective one. At the end of the Press-Conference Prof. Van Eesteren thanked the Greek journalists and all those who contributed to the success of the works of the Committee.

LE COMMITÉ DE L'URBANISME DE L'UNION INTERNATIONALE DES ARCHITECTES S'EST RÉUNIE À ATHÈNES DU 9 AU 16 JUIN

Ainsi que nous l'avions annoncé dans notre numéro précédent, le Comité de l'Urbanisme de l'Union Internationale des Architectes s'est réuni à Athènes du 9 au 16 juin dernier.

A l'ordre du jour étaient inscrits des sujets présentant un intérêt immédiat pour le Congrès International des Architectes qui doit se réunir à la Havane et à Mexico en 1963.

A l'issue des débats le Comité de l'Urbanisme a émis un communiqué dans lequel il énumère les sujets débattus et a organisé une conférence de presse au cours de laquelle il a analysé certains thèmes et répondu aux questions des journalistes.

1. Le communiqué du Comité de l'Urbanisme

Le Comité de l'Urbanisme de l'Union Internationale des Architectes a été accueilli à Athènes par M. Costa Kitsikis, Professeur émérite, qui en sa qualité de Président de la Section Hellénique de l'UIA souhaite la bienvenue aux représentants de 16 pays.

Dans son discours d'ouverture M. le Professeur Kitsikis exprima la satisfaction ressentie par tous ceux qui s'intéressent de voir se réaliser le développement rationnel des villes et spécialement des Athéniens pour qui le mot seul d'«Urbanisme» suffit à provoquer un sentiment d'émotion et un vif intérêt. Il a souligné le fait que l'opinion publique ne manquera pas de suivre attentivement les travaux du Comité. A son tour, le Président du Comité, le Professeur Van Eesteren, remercia le Professeur Kitsikis pour l'accueil chaleureux et cordial qu'il réserva aux membres du Comité et rappela que dans cette même ville au passé glorieux vit le jour, il y a trente ans, la Charte statutaire d'Athènes qui représente une source intarissable d'inspiration pour toutes les études et projets entrepris depuis lors.

Le Professeur Van Eesteren certifia que l'homme constituera le souci majeur et le but du Congrès et que le cadre dans lequel il vit sera minutieusement examiné et fera l'objet des prochains Congrès.

Ce fut le sens général des nombreuses Conférences qui permirent au Comité de préparer sa participation au prochain Congrès de l'UIA qui se tiendra à la Havane et à l'Assemblée qui suivra à Mexico.

Le thème de ces manifestations sera «L'Architecture dans les pays en développement».

Des échanges d'idées quant à l'utilisation du terrain dans les zones d'habitation ont permis de constater le rôle toujours croissant du Service d'Urbanisme d'État surtout en ce qui concerne la préparation de la configuration de l'habitation et de la ville en relation avec le mode de vie. L'organisation de la masse de construction, la distribution des éléments d'équipement général ainsi que les lieux destinés à la végétation ne peuvent être laissés au hasard ni abandonnés à l'exploitation de l'entreprise immobilière ou de construction.

2. La Conférence de Presse

Le Président de la Section Hellénique du Comité de l'